



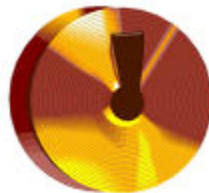
A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX



Sunday School Hymns Curriculum

6th Grade

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

6th Grade Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Ἀριπρεσβεῖν (Veneration Tune).....	4	3
Πισαβεν τηρον (Hymn For the Bishop)	5	4
Ἦσπερ ην (Diptych Response).....	6	2
Ὁρνοσ ἄμο Ἰαριὰ (Regular Adam Aspasmos).....	6	5
Doxology for the Feast of Nativity	8	1
Ἰενορωτ ἰφιωτ νεμ Πωρη (Morning Doxology: Joyful).....	9	5
Ἀλληλοῖα: χε φμενι (Procession of the Lamb).....	11	2
Ἐωματος κε ἡματος (Canon: Weekdays of Great Fast)	12	3
Ἰεν ερψαλιν (End of Ἐνλοσιμενος: Hosanna Sunday).....	14	3
Ἰψορη (Hymn of the Censor: Mournful Paschal Tune)	14	3
Ἰσιος (Mournful Paschal Tune).....	15	3
Κατα νιχορος (Distribution Hymn of the Resurrection).....	16	3
Ὄντως ἀληθως (Hymn for the Fast of the Apostles)	17	5
Ἰται παρθενος (Hymn for the Feasts of St. Mary)	18	5
Ἰικωτ ἰνωκ (Sunday Psali).....	20	5
Ἰιωικ (Distribution Hymn).....	22	4

The Coptic Alphabet

				O	Ⲑ ⲟ	Short O (as in Not)	ⲟⲗⲓⲧⲓ (or-ram)
				Pee	Ⲡ ⲡ	P (as in Paul)	ⲡⲓⲱⲧⲧ (pa-iot = my father)
Alpha	Ⲁ ⲁ	A (as in Art)	ⲁⲛ (an = not)	Ro	Ⲣ ⲣ	R (as in Road)	ⲣⲓⲣ (rir = pig)
Vita	Ⲃ ⲃ	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	ⲁⲃⲃⲁ (ava=father)	Sima	Ⲅ ⲅ	S (as in City)	Ⲅⲓⲣ (sir= well)
		B (as in Bell)	ⲛⲏⲃ (neeb = master)	Tav	Ⲉ ⲉ	T (as in Test)	ⲧⲉⲃⲧ (tevt= fish)
Ghamma	Ⲇ ⲇ	G (as in Good)	ⲁⲓⲟⲥ (a-gios = holy)	Epsilon	Ⲉ ⲉ	V (as in Nave)	Ⲅⲧⲁⲣⲟⲥ (stav-ros = cross)
		Gh Ė (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ghav-riel = Gabiel)			Long O (as in No)	ⲓⲱⲁⲛⲏⲟ (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ (angelos = angel)			E (as in Hero)	Ⲕⲣⲓⲉ (Ke-riee = Lord)
Delta	Ⲉ ⲉ	soft TH (as in Then)	ⲁⲱⲣⲟⲛ (tho-roon = gift)	Fee	Ⲑ ⲑ	PH (as in Phone)	ⲑⲉⲣⲓ (phe-ri = new)
		D (as in David)	ⲁⲁⲛ (Dan = Dan)	Key	Ⲙ ⲙ	K (Kin)	Ⲕⲏⲉⲉ (keemi = Egypt)
Ei	Ⲏ ⲏ	E (as in Pen)	ⲉⲛ (en = monkey)			<i>in some Greek words:</i>	
Soo	ⲡ Ⲣ	Soo	ⲡⲓⲥⲟ (pi-so-oo = the six)			SH (as in Show)	ⲕⲉⲣⲉ (shere = hail)
Zeta	Ⲙ ⲙ	Z (as in Zoo)	ⲗⲉⲛⲗⲉⲛ (zen-zen = lizard)	Epsi	Ⲟ ⲟ	Arabic KH Ė "KHIAR" (cucumber)	ⲕⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (ekhristos = Christ)
Eeta	Ⲡ ⲡ	EE (as in Feet)	ⲏⲣⲡ (eerp = wine)			PS (as in Psalmody)	ⲡⲩⲁⲗⲙⲟⲥ (psal-mos = psalm)
Theta	Ⲡ ⲡ	hard TH (as in Think)	ⲑⲁⲓ (thai = this)	Oou	Ⲡ ⲡ	Oa (as in Board)	ⲑⲱⲕ (thoak = thine)
		T (as in Tree) <small>if preceded by Ⲅ, ⲧ</small>	ⲁⲩⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲉ (as-pa-zes-te = greet)	Shy	Ⲡ ⲡ	Sh (as in Shake)	ⲑⲁⲓ (shai = feast)
Yota	Ⲡ ⲡ	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ⲓⲁⲃ (yab= elephant)	Fai	Ⲡ ⲡ	F (as in Fish)	ⲑⲱⲓ (foi= hair)
Kappa	Ⲡ ⲡ	K (as in Like)	ⲕⲏⲕ (keek = cake)	Khai	Ⲡ ⲡ	Arabic KH Ė "KHIAR" (cucumber)	ⲗⲉⲛ (khen= with/in)
Lola (Lavla)	Ⲡ ⲡ	L (as in Lamb)	ⲁⲗⲗⲁ (al-la = but)	Horee	Ⲡ ⲡ	H (as in House)	ⲏⲁⲗⲣⲉⲛ (nah-ren = before)
Mey	Ⲡ ⲡ	M (as in Moon)	ⲙⲁ (ma = place)	Jenja (Ganga)	Ⲡ ⲡ	G (as in Go)	ⲁⲗⲡ (agr = hour)
Ney	Ⲡ ⲡ	N (as in Near)	ⲁⲛ (an = not)			J (as in Joy) <small>if followed by ⲉ, ⲓ, ⲏ</small>	ⲗⲉ (je = for)
Eksi	Ⲡ ⲡ	Ks (as in Thanks)	ⲁⲗⲓⲟⲥ (aksios= worthy)	Cheema	Ⲡ ⲡ	Ch (as in church)	ⲃⲟⲓⲥ (choice= lord)
				Tee	Ⲡ ⲡ	Ti or tee (as in teepee)	ⲥⲱⲧ (sotee= save)

Ἀριπρεσβεῖν
(Veneration Tune)

<p>Ἀριπρεσβεῖν ἐέρηι ἐχῶν: ὦ τενβοῖς ἠνῆβ τῆρεν †θεοτοκος: Ἄρια ἔμαρ ἠλῆσοϋς Πιχρίστος: ἠτεφχα νενοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Isous Pi- ekh-ristos: entef ka nen novi nan evol.</p>
---	---	--

(long)

Ἀρι-ἴρεσβε-γ `ι`ι ιι ιι^ιι ιι. ιι/ι ι ι

(high)

ἐέρηι ιι ι ιιι ι `ιιι ιιι. ιιι ἐχῶ ωω ν: ὦ

(low)

(long)

τενβοῖς ἠ-ἠηβ τῆ `ι`ι ιι ιι^ιι ιι. ιι/ι ι ρε

(high)

(long)

ν †-θε-ο 000/ο 0000 ο- 0.0.0. ο ο ο ο

(low)

το-κο 000 ς:

Ἄ-ρι-ὰ ἔμαρ ἠλῆσοϋς Πι-χρίστος 00 ς:

ἠτεφχα νε-νο-βι ναν ἐ-βo-λ.

Μισαβευ Τηρου

(Hymn For the Bishop)

Chanted after the Thanksgiving Prayer

Μισαβευ Τηρου ἔτε
Πισραηλ: νηετερωβ ἐνικαπ
ἐνουβ: μαθαμιὸ νουῶθην
ἐδαρων: κατα ἔταιο
ἐντεμετουηβ:

O all you wise men of Israel, the makers of golden threads, make a robe of Aaron befitting the honor of the priesthood –

Μι // σα // υευ // τε // τη // ρου // ρ .

ἔ // τε // Πι // σρα // η // λ // . // νη // ε // τε // .

ου // β // . (ου // ε // ρω // β //)² // νο // υ // ῶ // θη // ν // .

ἔ // τε // ρω // β // . // ε // ν // ι // κ // α // π // .

ἔ // νι // κ // α // π // ἔ // νο // υ // β // . // μα // θα // μι // ο // .

ου // β // . (ου // ε // ρω // β //)² // νο // υ // ῶ // θη // ν // .

ε // δα // ρω // ν // . // ε // τα // ι // ο // .

ἐ // νο // υ // ῶ // θη // ν // . // ε // τα // ι // ο // .

ἐ // να // ρω // ν // . // κα // τα // .

ου // β // . (ου // ε // ρω // β //)² // ε // τα // ι // ο // .

κα // τα // ἔ // τα // ι // ο // . // ε // ν // τε // με // το // υ // η // β // .

ἔ // τε // με // το // υ // η // β // .

ni-sa-vev teero
ente pi-israel / nee...

-eter-houb
e-ni-kap en-noub /
ma...

-thami-o
en-ou-esh-theen
en a-aron:

kata ep-tai-o
en-tee-met-ou-eeb /

ἐπιενιωτ ετται-
νουτ ἱαρχιερευς
παπα αββα (Ταωα-
δρος) νευ πενιωτ
ἐπισκοπος αββα
(Ιωσηφ): νιμενρατ
ἐτε Πιχριστος

of our honored father,
the high priest, Pope
Abba (Tawadros), and
our father the bishop,
Abba (Youssef), the
beloved of Christ.

em-peniot et-taiot en-
archi-erevc papa avva
(Tawadros) nem peiot
en-epeskopos ava
(youssef) / ni-men-ratee
ente pi-ekhristos

Ὠσπερ ἦν

(Diptych Response)

Ὠσπερ ἦν κε
εστε εστιν ἀπο
γενεᾶς ἰς γενεάν
κε πάντας τοὺς
ἐὼνας τῶν
ἐὼνων: ἀμήν.

As it was and shall
be, it is from
generation to
generation, and unto all
the ages of the ages.
Amen.

Os-pe-reen ke este
es-teen apo gea-ne-as
is gea-ne-an ke pantas
tous e-ou-nas toun e-
ou-noon Amen.

Ὦρνοϩ ἔμμο Μαρίας

(Regular Adam Aspasmos)

First verse in Coptic, then all verses in English

Ὦρνοϩ ἔμμο⁴⁻³ Μαρίας²⁻
³⁻²ἀ: τβω¹⁻⁵ κἰ οὐο¹⁻³⁻
³ (οὐο)Ϸ τμα² ϣ: Ϸε
φνε³ τξεν πε¹⁻
²ἀμηρ: νιαστρε² λος
σερω³ Ϸ ἐροϩ.

Rejoi⁴⁻²ce, O Mary²⁻
³⁻³, ha¹⁻⁵⁻¹ndmaide²n
and mo⁴ther, / for the¹⁻
² angels / prai²se Hi³m
who is on your lap,

O-nof emmo Maria:
tee-voki o-oh tee-mav:
je ve-et-khen pi-a-meer:
ni-angelos se-hos erof.

and the cher⁴⁻³ubim²⁻³⁻¹ worthily¹⁻⁵⁻¹ worshi⁵⁻³p Hi³m; / the seraphi²⁻²m
too³, without ceasing.

We have no boldness befo³re our Lord Jesus Chri²⁻³⁻²st apa¹⁻⁵rt from
your pray⁵⁻¹ers and in²tercessions³, / O our¹⁻¹ Lady, the Lady of us² all,
the Theotokos.

We ask You, O Son of God⁴⁻³, to kee²⁻³⁻²p the li¹⁻⁵fe of our pa⁵⁻
²tria²rch, Papa Abba Tawadrous¹⁻¹ the high priest. Confirm him³ upon
 his throne.

And his partner i⁴⁻²n the liturgy²⁻³⁻¹, our ho¹⁻³ly²⁻¹, righteou⁵⁻²s fathe²r,
 Abba You²sse¹⁻¹f the¹⁻² bishop. Confirm him³ upon his throne.

That we may prai⁴⁻⁴se You²⁻³⁻³ with¹⁻⁵⁻¹ the che⁵⁻²rubⁱ²⁻²⁻³m and the¹⁻¹
 seraphim, / proclaimi⁴ng and saying:

<p> <u>Χε</u> <u>χωραβ</u> <u>χωραβ</u> <u>χωραβ</u>: <u>Πβ</u>οις <u>πιπαντοκρατωρ</u>: <u>εφε</u> <u>νευ</u> <u>ηκαρι</u> <u>μερ</u> <u>εβολ</u>: <u>ξεν</u> <u>πεκωορ</u> <u>νευ</u> <u>πεκταιο</u>. </p>	<p> Holy, holy, holy, O Lord, the <u>Pan</u>⁵⁻²to¹⁻ ¹tor², hea²ven and <u>ea</u>¹⁻ ²rth are full of Your glo²ry and Your honor. </p>	<p> Je ekowab ekowab ekowab: Epchois pi pantokrator: etfe nem ep kahi meh evol: khen pek oa oo nem pek taio. </p>
--	---	---

Doxology for the Feast of Nativity

Then our mouths are filled with joy: and our tongues with rejoicing:
for our Lord Jesus Christ: is born in Bethlehem.

Hail to the city of our Lord: the city of the living: the dwelling of the
righteous: which is Jerusalem.

Hail to you, O Bethlehem: the city of the prophets: who have foretold
of: the birth of Immanuel.

Today the True Light, has shone upon us, from the Virgin Mary, the
pure Bride.

Mary gave birth to our Savior: the Good Lover of Man: in Bethlehem
of Judea: according to the sayings of the prophets.

Isaiah the prophet: proclaimed with a voice of joy: saying, “She will
give birth to Immanuel: our Good Savior.”

Now the heavens rejoice: and the earth is glad: for she has borne
Immanuel for us: we, the Christian people.

Therefore we are wealthy: with perfect gifts: and we sing in faith:
saying, “Alleluia.”

Alleluia. Alleluia: Alleluia. Alleluia: Jesus Christ, the Son of God: is
born in Bethlehem.

He is the One to whom glory is due, / with His good Father / and the
Holy Spirit, / henceforth and for ever.

Χερε Ιω³⁻²αννη⁴⁻³ς :
πινι³⁻²ϣ† μ̄προ⁵⁻²δρομος :
χερε πιμητ ἔνατ :
ἡἀποστολος.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

*Shere You annes:
pi nishti em
eprodromos: shere pi
meet esnav: en
apostolos.*

Χερε πενωτ Μαρκος :
πιενασσελιςτης :
πιρεψωρ ἔβολ : ἡτε
η̄ιδωλον.

Hail to our father Mark,
the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

*Shere Penyot
Markos: pi ev
angelistees: Pi ref
gor evol: ente ni
dolon.*

Χερε Στεφανος :
πιωορπ ἡμαρτηρος: χερε
Σεωρσιος : π̄σιου ἡτε
θ̄αν̄ατοο̄ν̄ι.

Hail to Stephen, the first
martyr, Hail to George, the
morning star.

*Shere estefanos: pi
shorp em marteiros:
shere Georgeyos:
piseyo ente han ato
oowi.*

Χερε ἡχορος τηρϣ: ἡτε
η̄μαρτηρος : χερε Αββα
Αντωνι : η̄εμ πιωομτ
Μακαριος.

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to
Abba Anthony, and the
three Macarii.

*Shere epkoros
teerf: ente ni
marteiros: shere ava
Antoni: nem pi
shomt makarios*

Χερε ἡχορος τηρϣ: ἡτε
η̄ιςταυροφορος : χερε
η̄ηεθουαβ τηροϣ :
ἔταϣραναϣΠ̄βοις.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

*Shere epkhoros
teerf: ente ni
estavroforos: shere
ni ethowab teero:
etaf ranaf epchois*

ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ΠΙ
 ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ :
 ἈΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ : ΔΕΝ
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Through their prayers, O
 Christ our King, have
 mercy upon us, in Your
 Kingdom.

*Hiten noo evkee:
 piekristos pen ooro:
 ari oonai neman:
 khien tek met ooro.*

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ ΦΜΕΥΙ

(Procession of the Lamb)

Chanted on the Sundays of Great Fast and weekday of the year

ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΧΕ
 ΦΜΕΥΙ ΝΟΥΡΩΜΙ
 ΕΦΕΟΥΩΝΣ ΝΑΚ
 ΕΒΟΛ ΠΒ ΟΙΣ:
 ΟΥΟΣ ΠΩΧΠ
 ΝΤΕ ΟΥΜΕΥΙ
 ΕΦΕΕΡΩΑΙ ΝΑΚ.

Alleluia. The
 thought of man shall
 confess to You, O
 Lord, and the
 remainder of thought
 shall keep a feast to
 You. (Psalm 75:10).

Alleluia: je ef-mevi
 en-ou-roomi ef-e-ou-onh
 nak e-vol ep-choice: o-
 oh ep-sogp ente o-mevi
 ef-e-er-shai nak.

ΝΙΘΥΣΙΑ
 ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ
 ΩΠΟΥ ΕΡΟΚ:
 ΑΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

The sacrifices and
 the offerings, receive
 them to Yourself.
 Alleluia.

Ni-the-sia ni-ep-ros-
 fora sho-poo e-rok:
 Alleluia.

ΣΩΜΑΤΟΣ ΚΕ ἩΜΑΤΟΣ

(Canon: Weekdays of Great Fast)

ΣΩΜΑΤΟΣ ἩΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΘΕΟΥ / ΜΕΤΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ.	κε	The Body and Blood of the only God, which we have communed, so we give thanks to Him.	So-matos ke e- matos mono-geneses Theo met-alavontes avto ev-kharistee- somen.
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ἌΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	κε	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,	Doxa Patri ke Eioa ke agioa Epnevmati:
ΣΩΜΑΤΟΣ ἩΜΑΤΟΣ ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ... Κε ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕὐΝΑΣ ΤΩΝ ΕὐΝΩΝ: ΑΜΗΝ.	κε	The Body and the blood... Now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	So-matos ke e- matos ... ke nin ke a ee ke ees toos e oa nas ton e oa noan: ameen.

Φαι πε πισωμα
 νεμ πιςνοφ εντε
 πιμονοσενης
 εννοϋ† / και
 εντανβι εβολ
 ενσητοϋ:
 μαρενσπεζμοϋ
 εντοϋϋ /
 μαρενζωϋ / νεμ
 νιαστελοϋ / νεμ
 νιτασμα εντε
 ενβιϋ / νεμ
 ενχοροϋ εντε
 νιθμη / ενωϋ
 εβολ ενχω εμοϋ:

Ξε φηενταϋ-
 ερνηστεϋν ενρη
 ενων / ενμε
 ενεζοοϋ νεμ εμε
 ενεχωρϋ: / ωπ
 ενροκ εντηνηϋτια/
 χω νηι εβολ εννα
 ανομια: / ζιτεν
 νεϋτωβϋ νεμ
 νεϋπρεϋβια / εντε
 ταβοιϋ εννηβ
 Μαρια:
 ω†...

This is the Body
 and Blood of the
 Only God, which we
 have communed; let
 us give thanks to
 Him. Let us sing
 praises with the
 Angels and the hosts
 of the highest and the
 chorus of the
 righteous crying out
 saying:

O You who fasted for
 us forty days and
 forty nights, accept
 the fasting and
 forgive me my
 lawlessness, through
 the prayers and
 intercessions of my
 Lady, Mary.

Save us

Fai pe pi-soma nem
 pi-esnof ente pi-
 monogenees en-
 noutee / nai e-tan-chi
 e-vol enkheetoo:
 maren-shep-ehmot en-
 totf / maren-hos nem
 ni-angelos / nem ni-
 tagma ente ep-chisi /
 nem ep-khoros ente
 ni-ethmee / en-osh e-
 vol engo em-mos:

Je fe-e-taf-erneest-
 evin e-ehree e-gon /
 en-ehme en-e-ho-o
 nem ehme en-egorh /
 shop e-rok en-tee-
 neestia ko nee e-vol
 en-na a-nomia hiten
 nes-tovh nem nes-ep-
 resvia ente ta-choice
 en-need Maria:
 Sotee...

Τεν ερψαλιν (End of Ευλοσιμενος: Hosanna Sunday)

<p>Τεν ερψαλιν ενχω ἕμος: ΔΑΔΗΛΟΡΙΑ ΔΑ ΔΑ</p>	<p>Let us chant saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>Ten er epsalin engoa emmos: Alleluia Alleluia Alleluia.</p>
---	---	--

Long ΔΑΔΗΛΟΡΙΑ

ΔΑΔΗ 2-2-2 2-2^{high}-2 3 3^{fast} 3 4 3 3 1-3 1 3 3 1-3 4 2 1 1 ΛΟΡΙΑ

<p>Πιὼορ φα Πεννορ† πε παλιν πιὼορ φα Πεννορ† πε.</p>	<p>Glory be to our God; again, glory be to our God.</p>	<p>Pi oa oo fa Pennoti pe: palin pi oa oo fa Pennoti pe.</p>
---	---	--

Ψωορρη (Hymn of the Censor: Mournful Paschal Tune)

Long Ψωορρη

*Ψ 2-3-2 ψο 2 (4 4-1-2) 3-1-2 (4 4-1-2) 3 3 (1^{long} 3 2 4 low 3-1)²
3 3^{fast} 5. 3 1 1 3 {3. slow 3-1.2}. 3 2^{high} 2 2. 2^{high} 1^{long} 1 4.1 2 2 2 ορρη...*

<p>Ψωορρη ἕνοορβ τε †παρθενος: πεσὰρωματα πε πενσωτηρ: αςμισι ἕμοσ αφσω† ἕμον: οωοσ αφχα πεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.</p>	<p>Ti shoore en noob te ti parthenos: pes aroamata pe pensoateer: as misi emmof af soati emmon: owoh af ka nen novi nan evol.</p>
--	--	---

ΑΣΙΟΣ

(Mournful Paschal Tune)

Long ΑΣΙΟΣ

Α [1-2-2-2 3 113^{fast} {3. 4^{slow} 2}]² *Ϝ* 3 2

ΙΟ 3 2 / 1 / 55 2 3 55 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . ^{low}2 2 2 1 *Ϟ*

ὀ^{slow} 2 2 2-2-2 3 113 {3. 4^{slow} 2} 3 113 3 {3. ^{slow}3-1.2} **Θε** 3 2

ο 3 2 / 1 / 55 2 3 55 [3] 2 [3] 4 5 3^{high} 3 2 3 3 2 . ^{low}2 2 2 1 *Ϟ*

Κατα νιχορος

(Distribution Hymn of the Resurrection)

Κα^{1-2-3 1} **τα νιχορο**^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1} **ς νεμ νι**^{2 3-5-4 3.}
²⁻¹**ταηζι**²⁻² **ς:**

ντε¹⁻²⁻³ **να νιφηνογι**^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1} **νεμ να**^{2 3-5-4 3.}
slow(3-3-4 5) **πκαηζι:**

νιαστελος νεμ νιρωμι ενσο³⁻³⁻²⁻³⁻²⁻¹⁻¹ **π:**

ενερψαλιν ζεν ον/θε/ληλ.

<p>Κατα νιχορος νεμ νιταξις: ντε να νιφηνογι νεμ να πκαηζι: νιαστελος νεμ νιρωμι ενσοπ: ενερψαλιν ζεν ονθεληλ.</p>	<p>All the chorus and ranks of the heavenly and earthly, the angels and people together singing joyfully:</p>	<p>Kata Ni-khoros nem ni- tak-sees / ente na ni-fee-oiy nem na ep-ka-hi / ni- angelos nem ni-romi ev- sop / ev-er-ep-sa-leen khen o-the-leel.</p>
<p>(Χε πενβοις Ιησους Πιχριστος πιζηιβ υμμι⁻⁵)^β: (α⁵⁻²⁻³⁻¹⁻¹ϗτωνϗ)^σ εβολ ζεν νηεθωοϗτ.</p>	<p>(For our Lord Jesus Christ, the true lamb)² (rose)³ from the dead.</p>	<p>Je pen-choice Isous Pi- ekhristos pi-he-eep em-mi / aftonf / evol khen ni-eth- mo-oat.</p>

αϗτω^{1-2-3 1} **νϗ εβο**^{4-2-3- (2-2)fast -3-3. (3-3) fast. [2-(1)long-1]² 1} **α ζεν νη**^{2 3-5-4 3.}
²⁻¹**εθωοηοϗτ.**

ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ

(Hymn for the Fast of the Apostles)

<p>ΟΝΤΩΣ ἈΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΑΛΘΙΝ ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΣΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟΣΤΟΛΟΝ.</p>	<p>For truly indeed, your names are glorified on earth, O all you chosen of God, our fathers the apostles.</p>	<p>Ontos a-lithos ghar ek-sal-tin pasi teen geen: ke ev-tho-nekon ton Theon ton a-postolon.</p>
--	--	---

1-3 2
3 3 1-1
3
3
5
4-3. high
2- [2 (long)1-1 4

2-2-2] 2 3
(long)1 1-3 2-2-2 (3 2-1) 2 1
(2-2-2) 2
3-1-3

ΦΘΟΝΙΚΟΝ/ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ἈΠΟ/
/ΣΤΟΛΟ
N.

<p>Ἄ ΠΟΥῚΡΩΟΥ ΨΕΝΑΦ ἘΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠῚΟ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΖΙ ΔΥΦΟΖ ΨΑ ΔΥΡΗΧΣ ἸΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.</p>	<p>Their voice has gone out over the face of all the earth, and their words to the ends of the world.</p>	<p>A pou-ekh-ro-oo shenaf evol higen ep-ho em-ep-kahi teerf o- oh noo-saji ef-voh sha av-regs entee-ikomenee.</p>
--	---	---

2- [(long)1-1 2-2-2 2-2-3].
2-2-1 2-2 [...]
1
2 3
2
1
2

3 2 5
4-3. high
2- [2 (long)1-1 4 2-2-2] 2 3

ἸΠΚΑ /ΖΙ ΤΗ /ΡΦ ΟΥ /
ΟΥΟΖ ΝΟΥΣΑΖΙ ΔΥΦΟΖ/ ΨΑ ΔΥΡΗΧΣ

(long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1) 2 1
(2-2-2) 2
3-1-3

ἸΨΟΙΚΟΥ/
ΜΕ/ΝΗ

<p>Ἀριπρεσβεϋνι ἐῒρηι ἐχων: ὠ ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ: †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ: ἘΜΑΥ ἸΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Theo-tokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>Ari epres vevin e ehree egon: o tenchois en neeb teeren ti theotokos: Maria ethmav em Isous Pi-ekh-ristos: entef ka nen novi nan evol.</p>
---	--	---

Δ /ριπρεσβε/ριν ἐξρηι ἐ- χων ὀ τενβοις ἠηηβ
 3 5 high 2- [2 (long)1-1 4 2-2-2]² 3
 τηρε/ν θεὸ / το/κο /c **Ὑα** / ρια ἑμαγ ἠηησογς Πιχριστος
 (long)1 1-3 2-2-2-(3 2-1)² 2 1 (2-2-2)² 3-1-3
 ἠτεφχα νεννοβι να ν ἐβο λ.

Δ ται παρθενος

(Hymn for the Feasts of St. Mary)

First five verses

Δ ται παρθενος
 βι ἠογταιο ἑφοογ:
 ἄ ταιψηλετ βι
 ἠογῶογ ἑφοογ:
 θαι ετχολθ ζεν
 ζανῶτα† ἠιεβ
 ἠνογβ: εσσελωλ
 ζεν ογθο ἠρη†.

Today, the Virgin has
 received honor. / Today,
 the bride has received
 glory. / She who is
 clothed in golden
 fringes, / embroidered in
 many colors.

A tai parthenos chi en
 oo taio emfo oo: a tai
 shelet chi en oo oa oo
 emfo oo: thai et golh khen
 han esh tati en ieb en
 noob es sel soal khen o
 tho en reeti

Δ Δαυιδ κιμ
 ἑπιωορπ ἠκαπ
 ἠτε τεφκρθαα:
 εφωω ἐβολ εφχω
 ἑμοσ: χε αςὸζι
 ἐρατς ἠχε †ογρω:
 σαογιναμ ἑμοκ
 πογρο.

Plucking the first
 string of his harp, /
 David cried out, saying,
 / “The Queen did stand /
 at Your right hand, O
 King.”

A David kim em pi
 shorp en kap ente tef
 kithara: ev oash evol
 efgoa emmos: je as o hi
 erats enje ti ooroa sa owi
 nam emmok ep ooro.



Δακιμ ἐπιμαζ
 ἔναυ ἠκαπ ἠτε
 τεφκῦθαρα: εφωψ
 ἐβολ εφχω ἕμοσ:
 ξε σωτεμ ταφερι
 ἄναυ ρεκ
 πεμαψχ: ἀριπὼβψ
 ἕπελαος νεμ ἦνι
 τηρφ ἠτε πειωτ.

Plucking the second
 string of his harp, / he
 cried out, saying, /
 “Hear, O Daughter, and
 behold, and incline your
 ear; / forget your people
 and all your father’s
 house.”

Afkim e pi mah esnav
 en kap: ente tef kithara ev
 oash evol efgoa emmos:
 je soatem ta sheri a nav
 pek pem ashg ari ep oavsh
 em pe laos nem ep ee
 teerf ente peioat.

Δακιμ ἐπιμαζ
 ψουτ ἠκαπ ἠτε
 τεφκῦθαρα: εφωψ
 ἐβολ εφχω ἕμοσ:
 ξε πῶον τηρφ
 ἠτῶερι ἕπιονρο
 ἠεσεβων: εσχολζ
 ζεν ζανψτα† ἠιεβ
 ἠνονβ.

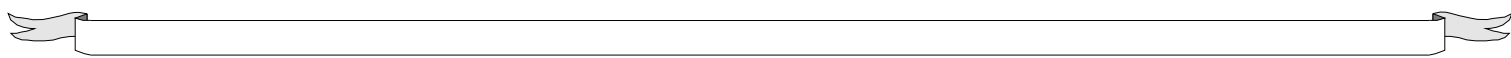
Plucking the third
 string of his harp, / he
 cried out, saying, / “All
 the glory of the King’s
 Daughter is within, /
 clothed in golden
 fringes, embroidered in
 many colors.”

Afkim e pi mah shomt
 en kap: ente tef kithara: ev
 oash evol efgoa emmos:
 je ep oa oo teerf en et
 sheri em ep ooro en es e
 voan: es golh khen han
 esh tati en ieb en noob.

Δακιμ ἐπιμαζ
 ἔτον ἠκαπ ἠτε
 τεφκῦθαρα: εφωψ
 ἐβολ εφχω ἕμοσ:
 ξε εφῆϊνι ἐζοον
 ἕπιονρο:
 ἠζανπαρθενος
 ζιφζοον ἕμοσ.

Plucking the fourth
 string of his harp, / he
 cried out, saying, /
 “Virgins shall be
 presented to the King
 behind her.”

Afkim e pi mah ef too
 en kap: ente tef kithara: ev
 oash evol efgoa emmos:
 je ev e ini e khoon em
 pi ooro: en han parthenos
 hi fa hoo emmos.



ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ
(Sunday Psali)

First 4 verses in Coptic, then English

<p>*ΔΙΚΩΤ ἸΣΩΚ ΘΕΝ ΠΩΩΚ ἸΠΑΖΗΤ ΠΑΒΟΙΣ ἸΗΣΟΥΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>I sought after You: from the depths of my heart: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Aikoti ensowk, khen epshowk empa-heet, <u>pashois Esos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΙ ἸΝΙΣΝΑΥΣ ἸΤΕ ΦΝΟΒΙ ΠΑΒΟΙΣ ἸΗΣΟΥΣ ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Loosen for me: all the bonds of sin: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Vowl evol haroi, enni-esnavh ente ephnovi, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΣΕΝΤΗ ἸΒΟΗΘΟΣ ΕΘΡΕΚΩΤ ἸΜΟΙ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Be a help to me: so that You may save me: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Genti emvo-ethos, ethrek sowti emmoi, <u>pashois Esos, ari-voythen eroy.</u></p>
<p>ΔΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΜΑΡΕΣΤΑΖΟΙ ἸΧΩΛΕΩ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΠΥΧΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>May Your goodness: come speedily to me: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>Zthek-met-aghathos, mares tahoι enkowlem, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*ΕΚΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩΙ ΘΑ ΤΘΗΒΙ ἸΤΕ ΝΕΚΤΕΝΣ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>Overshadow me: with the shadow of Your wings: <u>My Lord Jesus: help me.</u></p>	<p>Ek-er-khibi e-gowi, kha etkhibi ente nek-tenh, <u>pashois Esos, ari- voythen eroy.</u></p>
<p>*Ἐ ΓΑΡ ἸΕΞΟΥΣ ΑΚΘΑΜΙΟ ἸΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΠΥΧΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΜ ΕΡΟΙ.</p>	<p>In six days You have made: all the creation: <u>My Lord Jesus Christ: help me.</u></p>	<p>So-gar en-ei-ho-ou, akthamio enti-ektisis tirs, <u>pashois Esos Pekhrestos, ari-voythen eroy.</u></p>

Ζ ἵκοπ ἡμῆνι ἱναῶμοῦ
ἐπεκραν παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆν ἐροῖ.

Ἡς ἱκῆσις τῆρς σεῖωῶ
ἡπεκραν παῶς Ἰη̄ς Πῆς ἀριβοῆν ἐροῖ.

*Θωκ τε ἱμετῶς νεμ ἱεζοῦσια
παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆν ἐροῖ.

*Ἰωκ ἡμοκ πανοῦῖ εῶρεκωῖ
ἡμοῖ παῶς Ἰη̄ς Πῆς ἀριβοῆν ἐροῖ.

Κεῖλι νιβεν σεκωλχ ἡπεκῶθο
εῖβολ παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆν ἐροῖ.

Λας νιβεν εῖσοπ σεῖωῶ
ἐπεκραν παῶς Ἰη̄ς Πῆς ...

*Ἰατασῶ ἡπεκῶο σαβολ
ἡνῆανοῖ παῶς Ἰη̄ς ἀριβοῆν ἐροῖ.

*Ἡαανομια τῆροῦ Φῖ
εῖεσωλχοῦ παῶς Ἰη̄ς Πῆς ...

Seven times every day: I
will praise Your Name: My
Lord Jesus: help me.

All the creation: glorifies
Your Name: My Lord Jesus
Christ: help me.

Yours is the Lordship:
and the Authority: My Lord
Jesus: help me.

Make haste, O my God:
so that You may save me:
My Lord Jesus Christ: help
me.

Every knee: bows down
before You: My Lord Jesus:
help me.

All the diverse tongues:
together bless Your Name:
My Lord Jesus Christ:..

Turn away Your face:
from all of my sins: My
Lord Jesus: help me.

Blot out, O God: all my
iniquities: My Lord Jesus...

Shashf ensop emmini, tina-
esmo e-pekran, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Yes ti-ektisis tirs, seti-ow-ou
em-pekran, pashois Esos
Pekhrestos, ari-voythen eroy.

Thowk to ti-met-shois, nem ti-
eksou-sia, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Yos emmok panouti, ethrik-
sowti emmoi, pashois Esos
Pekhrestos, ari-voythen eroy.

Kili niven se-kowlg, empek
emtho evol, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Las niven evsop, se-esmo e-
pekran, pashois Esos Pekhrestos,
ari-voythen eroy.

Matas-to empek-ho, aavol
enna-novi, pashois Esos, ari-
voythen eroy.

Na-ano-meia tiro, efnouti ek-ei-
solgou, pashois Esos Pekhrestos,
ari-voythen eroy.

ΠΙΩΙΚ

(Distribution Hymn)

Review first five verses; learn last five verses

ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ: ἔΤΑΦΙ ἘΠΕΧΗΤ: ΝΑΝ ἘΒΟΛΘΕΝ ἸΨΕ: ΑΨΤ ἸΠΩΝΘ ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ.	The Bread of Life, which came down for us from heaven, has given life to the world.	Pi oik ente ep oankh: etaf ee e pe seet: nan evol khen etfe: at ti em ep oankh em pi kosmos.
ΠΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ἌΡΕΦΑΙ ΘΕΝ ΤΕΝΕΧΙ: ἸΠΙΜΑΝΝΑ ἸΝΝΟΗΤΟΝ: ἔΤΑΦΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ.	And you too, O Mary, have borne in your womb the rational Manna, which came from the Father.	Entho hoi Maria: a re fai khen te neji: em pi manna en no ee ton: etaf ee evol khen Efioat.
ΑΡΕΜΑΣΨ ΑΒ ΝΕ ΘΩΛΕΒ: ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΠΕΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ : ΑΝΩΝΘ ΨΑ ἘΝΕΖ.	You have brought Him forth without blemish; He gave us His Body and His precious Blood, and we live forever.	A re masf ach ne thoaleb: af ti nan em pef soama: nem pef esnof et tai oot: an oankh sha eneh.
ΣΕΤΩΟΥΝΟΥ ΖΑΡΟΚ: ἸΧΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΨΙΜ: ΣΕΨΝΑΨ ἘΡΟΚ ΑΝ.	Around You stand the cherubim and the seraphim, and they cannot look at You.	Se toa oo noo harok: enje ni sheroobim: nem ni serafim: se eshnav erok an.
ΤΕΝΝΑΨ ἘΡΟΚ ἸΜΗΝΙ: ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ- ἸΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΤΕΝΒΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΚΨΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ.	We behold You upon the altar, and we partake of Your Body and Your precious Blood.	Ten nav erok em meeni: hijen pi ma en ershoa ooshi: ten chi evol khen pek soama: nem pek esnof et tai oot.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ:
ΕΜΜΟ ΑΞΙΩΣ: ΚΗΝ
ΧΑΝΕΜΝΟΛΟΓΙΑ:
ΕΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Therefore we exalt
you befittingly with
prophetic
hymnologies,

Ethve fai ten-chisi:
emmo axios: khen
han-em-nologia: em-
ep-ro-fee-tikon.

Χε ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ:
ΕΝΧΑΝΕΒΗΟΥΙ
ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ: ΤΒΑΚΙ
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ
ΕΝΟΥΡΟ.

for they spoke of you
with honorable things,
O Holy City of the
great King.

Je avsaji ethveetee:
en-han-eh-vee-oi evta-
iot: tee-vaki eth-oab:
ente pi-nishtee en-o-
ro.

ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ:
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ:
ΕΝΤΟΤΦ ΕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

We entreat and pray
that we may win mercy
through your
intercessions with the
Lover of Mankind.

Tentee-ho ten-tovh:
ethren-shashni evnai:
hiten nep-resvia: en-
totf em-pi-mairomi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΕΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ
ΝΑΝ: ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΕΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the
intercessions of the
Theotokos Saint Mary,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Hiten ni-epresvia:
ente tee-theotokos
ethoab Maria: ep-
choice ari-ehmot nan:
empi-ko evol ente
nen-novi.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
ΕΝΤΕ ΝΙΑΡΧΙΑΓΓΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΙΧΑΗΛ
ΝΕΜ ΓΑΒΡΙΗΛ:
ΠΒΟΙΣ...

Through the
intercessions of the
holy archangels
Michael and Gabriel,
O Lord...

Hiten ni-epresvia:
ente ni-archi-angelos
ethoab Mikhaeil nem
Ghavreel: ep-choice
ari-ehmot nan: empi-
ko evol ente nen-novi.